

PERSÖNLICH

Herzliche Glückwünsche unserer Jubilarin

Das Volksblatt gratuliert recht herzlich zum Geburtstag und wünscht weiterhin alles Gute und Gottes Segen.

Heute Donnerstag

I.D. Prinzessin von und zu LIECHTENSTEIN Clothilde, Meierhofstrasse 19, Vaduz, zum 78. Geburtstag

Dienstjubiläum in der Industrie

Bruno NIGSCH, Im Gässle 9, Bludesch/Vorarlberg, ist in der Krupp Presta AG als Maschinenoperateur tätig. Heute feiert Herr Nigsch das Jubiläum von 30 Dienstjahren. Die Liechtensteinische Industrie- und Handelskammer und das Volksblatt schliessen sich der Gratulation der Firmenleitung gerne an.

FBP BALZERS

Gespräch- und Diskussionsrunde

FBP
Liechtenstein

Die FBP-Ortsgruppe Balzers führt in Zukunft regelmässig offene Diskussionsrunden durch. Es besteht die Möglichkeit, über Anliegen zu diskutieren und auch um Anregungen oder auch Kritik einzubringen. Dazu laden wir alle recht herzlich ein. In dieser ersten Runde werden die Gemeinderatsfraktion und der Ortsgruppenvorstand anwesend sein.

Wann: Heute Donnerstag, den 30. November 2000; Zeit: ab 20.00 Uhr; Wo: Restaurant Engel in Balzers - Es freut uns, wenn diese neue Gelegenheit in Balzers gerne benutzt wird.

FBP Ortsgruppe Balzers

Fünfzig gemeinsame Jahre

Goldene Hochzeit - Thomas und Alma Büchel geb. Heeb, Ruggell

In Ruggell ist heute für die Eheleute Thomas und Alma Büchel geb. Heeb im Oberwiler Nr. 96 eine grosse Festivität angesagt. Im Kreise ihrer Familie wird die «Goldene Hochzeit» - 50 Jahre auf gemeinsamen Wegen - einen besonderen Stellenwert des Tages einnehmen. Noch einmal stehen sie gemeinsam in der Pfarrkirche zu St. Fridolin, in der sie sich am 30. November 1950 das Jawort gegeben haben.

Die Feierlichkeiten werden mit einem «Tag der offenen Tür» eingeleitet. Ihre Töchter und Söhne mit deren Familien werden den Reigen eröffnen. Zahlreiche Gratulanten, so aus der Verwandtschaft, wie auch Nachbarn und Freunde des Jubelpaares, werden sich einstellen und Thomas und Alma zum Ehrentag Glück- und Segenswünsche überbringen.

«Fescher's» Thomas und «Simma's» Alma sind zwei waschechte Ruggeller. Beide sind in Ruggell geboren, aufgewachsen, zur Schule gegangen und haben sich hier in jungen Jahren schon näher kennengelernt. Thomas wuchs zusammen mit einer Schwester und zwei Brüdern auf; seine Frau Alma war das älteste Kind von fünf Geschwistern. Am gleichen Strick gezogen hat das Jubelpaar über die vergangenen fünf Jahrzehnte. Es gab in Haus, Stall und Feld umfassend viel Arbeit zu bewältigen. Bereits nach der Schulentlassung mussten Thomas als auch Alma in ihren Arbeitsbereichen tatkräftig Hand anlegen. Thomas hat seinen Vater Anton in der bäuerlichen Arbeit unterstützt, hat daneben die berufliche Weiterbildung ergriffen. Hierzu zählten u. a. eine einschlägige Ausbildung im Obstbaumschnitt und ein Kurs an der landwirtschaftlichen Schule in Flawil/SG über



Heute feiern die Eheleute Alma und Thomas Büchel-Heeb in Ruggell das Fest der Goldenen Hochzeit.

die Alpsennerei und Milchverwertung. Über zwanzig Jahre, d. i. von 1960 - 1980, war er Wassermeister und zugleich als Zählerableser der Gemeinde Ruggell beauftragt. Etliche Sommer hat Thomas auf der Genossenschaftsalpe Fahrzürsch in Vorarlberg als Hirt und Alpsenn verbracht. Alma ist ebenfalls auf einem bäuerlichen Betrieb aufgewachsen. Nach der Schulentlassung hat sie sich des öfteren als Aushilfe im Service, so im Gasthof «Rösle» in Ruggell, und bei festlichen Unterhaltungen der Dorfvereine engagiert. Sie nahm Haushaltsstellen in Schaan, so bei a. Regierungschef Alexander Frick, Saisonstellen im Alpenhotel Malbun, wie auch in der benachbarten Schweiz an. Sie war Mitbegründerin des liechtensteinischen Bäuerinnen-Verbandes und nahm wiederholt an deren Fachkursionen und Ausflügen regen An-

teil. Beide hingen sehr an ihrer Arbeit in der Landwirtschaft und kein Einsatz hierfür war ihnen zuviel. Über 30 Jahre haben sie sich im Gemüseanbau engagiert und viele Stunden investiert. Vor zwei Jahren haben sie die «Burnerei» und alles was damit zusammenhängt aufgegeben und sich entschlossen, hinkünftig einfach kürzer zu treten. Immerhin wohl berechtigt, denn der Jubilar darf in einigen Wochen den 80. Geburtstag feiern. Ein Anlass mehr, der zur Freude und zu Festlichkeiten ruft. Auch Alma, die Jubilarin von heute, darf in zwei Monaten auf ein Dreiviertel-Jahrhundert zurückblicken. Ende der 80er Jahre erlitt Alma einen schweren Unfall und musste in der Folgezeit zahlreiche Spitalaufenthalte und Operationen in Kauf nehmen und über sich ergehen lassen. Leider muss sie heute, trotz ihrer robusten Gesundheit, mit einer

Gehbehinderung leben, die sie aber mit Fassung trägt. Trotzdem pflegt und hegt sie ihren Blumen- und Gemüsegarten sowie ihre kleine Hühnerfarm. So liegt der Haushalt und ihr Freizeit-Hobby weiterhin in fürsorglichen Händen. Beide haben, trotz ihrer harten Arbeit im Leben und Schicksalsschlägen, einen unverwüstlichen Humor bewahrt, der sie immer wieder aufstellt und im Tagesablauf begleitet. Lebhaft wissen sie zu erzählen. Thomas selbst hat über seine Erlebnisse als 6-jähriger Bub über die Rheinkatastrophe 1927 interessante Begebenheiten zutage gefördert. Die Freizeitvergnügen waren über die gemeinsamen Jahre eher eine Rarität und Ferien waren völlig unbekannt. Das Radfahren und das Wandern in den Bergen brachten wohl die einzige Abwechslung in den Alltag. Beide bestätigen, dass sie in jungen Jahren, sowohl zu

noch ledigen Zeiten wie als junge Eheleute, leidenschaftlich gerne tanzten. Ebenfalls in jungen Jahren war Thomas Mitglied der Pfadfinderschaft und für einige Jahre zählte er zu den Sängern des MGK-Kirchenchores, wobei letzterer anlässlich des Jubelfestes und zu Ehren der «Goldenen Hochzeit» seine Stimme erheben wird. Am Samstag, den 2. Dezember um 16.00 Uhr findet ein gemeinsamer Gottesdienst mit Pfarrer Josef Jopek in der Ruggeller Pfarrkirche statt. An diesem Festtag wird für die gemeinsamen fünfzig Jahre der Dank ausgesprochen und der Segen Gottes eingeholt. Danach wird sich der Schulhaus-Saal füllen mit Gästen, die dem Jubelpaar zur «Goldenen» ein Prosit, verbunden mit guten Wünschen überbringen werden. Gefragt nach den Wünschen, nach Abschluss aller Festivitäten, kommt die einhellige Antwort: «Gute Traditionen bewahren, dem Lauf der Zeit nicht abhold sein, gesund bleiben und noch viele Jahre auf ein glückliches Beisammensein hoffen.»

Zum Jubiläum überbringen wir Alma und Thomas unsere herzlichsten Glück- und Segenswünsche, verbunden mit der Hoffnung auf Gesundheit, Lebensfreude und Kraft in noch vielen gemeinsamen Lebensjahren. Glückauf!

REKLAME:

Kosmetische Fusspflege
Fussreflexzonen-Massage
Rücken-Nacken-Massage
Cellulite-Massage
Tiefenwärme
Bach-Blüten-Beratung
Wachwachs-Enthaarung

Caroline Wille - Dipl. Masseurin /
Fusspflegerin
Tel. +423 - 233 44 22
(Geschenkgutscheine erhältlich)

REKLAME

CREATIV ♦ ● ▽
Geschenkartikel und vieles mehr ...

It's Christmas Time

Di./Do./Fr.
09-11:00 und 14-18:00
Sa. 09-14:00

Wir freuen uns auf Ihren Besuch an der Peter-Kaiser-Strasse 19 in Mauren

Tel: +423-373 60 35
Fax: +423-373 40 21

REKLAME

Stimmungsvoll
in den Advent

Weihnachtsausstellung

Bei Kerzenglanz und Festtagsschmuck

Freitag 1. Dezember 8.00 h - 18.30 h
Samstag 2. Dezember 8.00 h - 17.00 h

Ihr Blumen Schädler Team
Zollstr. 27, Vaduz

Blumen Schädler

REKLAME

Im Meda 2, dem neuen Bürostuhl von Alberto Meda, kann man auch in bequemer zurückgelehnter Lounge-Position konzentriert arbeiten. Er ist so konstruiert, dass er den Körper stützt und zugleich Bewegung fördert.

new workspirit **vitra.**

THONY
▲ WOHNEN ■ OFFICE ● PROJEKT
FL-9494 Schaan • Bahnhofstrasse 16
Tel. +423/237 41 41 • Fax +423/237 41 42